



חמישי-שבת
22-24/11/18
תל-אביב יפו

הכניסה
חופשית!



שַׁעַר
פסטיבל
השירה
הבינלאומי
ה-17

SHA'AR
The 17th
International
Poetry Festival

שָׁאֵר
מهرجان الشعر
الدولي السابع عشر

זהות חוצה גדרות

לפרטים ולתכניה המלאה: www.helicon.org.il
בפייסבוק: הליקון שירה

תיאטרון יפו טיילת מפרץ שלמה 10
בית הבאר דרך שלמה 6
הקונסטיינר מחסן 2, נמל יפו

הכניסה חינם
*אירוע האוכל בתשלום - כולל ארוחה

פסטיבל 'שער' הבינלאומי לשירה יעסוק השנה בנושא זהות. משוררים ומשוררות מהארץ ומחו"ל יקראו, יספרו ויערכו דיאלוגים מרתקים עם יוצרים מתחומים שונים, יפרקו ויחברו את מרכיבי הזהות דרך גדרות והגדרות, של שפה, גוף, מין, הממשי והווירטואלי. המשתתפים יקראו ויספרו על חלקם של הורינו וילדינו בגיבוש זהות, על הקשרים הסבוכים בין הבית, המקום, השפה, זכרונות ושכחה. על זיכרון קולקטיבי המועבר מדור לדור והאופן שבו השירה יוצרת ריבוי קולות וזהויות והופכת בדיה לאמת ואמת לבדיה.



שמעון אדף, רגב אלהרר, אלי אליהו, מורן אריה, Zeno Bianu, נעם בן דויד, סיגל בן יאיר, יקיר בן משה, יונתן ברג, Andrei Dósa, חדוה הרכבי



ענת זכריה, נורית זרחי, תהילה חכימי, עמיחי חסון, רועי חסן, שייח'ה חליווה, ניסן כהן, ענת לוין, Mathura, Gabor Lanczkor, דורי מנור



אגי משעול, אופיר נוראל, ראג'אא נטור, רוני סומק, Eric Sarner, סהר עדס, חביבה פדיה, גיורא פישר, ריטה קוגן, יונתן קונדה



עדי קיסר, Giedrė Kazlauskaitė, Laure Cambau, Marilena Renda, יודית שחר, נועה שחם, רן שפירא, נעה שקרג'י

השתתפות המשוררת מאיטליה, מרילנה רנדה, מתקיימת בתמיכת המכון האיטלקי לתרבות בתל אביב. השתתפות המשורר הרומני, אנדריי דושה, מתקיימת בתמיכת המכון הרומני לתרבות בתל אביב. השתתפות המשוררת הליטאית, גידרה קזלאוסקאיטה, מתקיימת בתמיכת המכון הליטאי לתרבות בתל אביב. במסגרת תכנית EUNIC ISRAEL 2018-7.

צילומי משוררים: צביה פרידמה, דנה אלמגור, מוטי קיקיון, גורי סקר, אריק סולטן, יוליה ברזינה, אבשלום לוי, ניר נוסבאום, אלון רון, מיכה שמחון, דינה גונה, פלג לוי, עליזה אורבר, איריס שחר, צח כהן, נגה עופר, אברהם שקרג'י, Kaari Saarna, Hani Abrid, Cosmin Bumbut



יום חמישי 22 בנובמבר

פסיפס עולמי

משוררים קוראים בשפתם
19:00 / אולם תיאטרון יפו

אורחי פסטיבל 'שער' מהארץ ומחו"ל יקראו שירה ויאפשרו לקהל לטעום מצליל המילים בכל השפות המשתתפות בפסטיבל

בהשתתפות: חדוה הרכבי (עברית), ראג'אX נטור (ערבית), **Laure Cambau** (צרפת), **Zeno Bianu** (צרפת), **Natasha Sardzoska** (מקדוניה), **Mathura** (אסטוניה), **Marilena Renda** (איטליה), **Gabor Lanczkor** (הונגריה), **Giedrė Kazlauskaitė** (ליטא), **Andrei Dósa** (רומניה)
מוזיקה: אריק לבנת (סקסופון/ כלי נשיפה)
מנחה: מיכל סבירוני

בין זהויות

מופע פתיחת הפסטיבל

20:30 / אולם תיאטרון יפו

מסע שירי אל האפשרויות הבלתי מוגבלות שהשירה מציעה - משוררות ומשוררים על בריאת העולמות שהיא מאפשרת

בהשתתפות: נורית זרחי, רוני סומק, חדוה הרכבי, חביבה פדיה, **Mathura** (אסטוניה), **Marilena Renda** (איטליה)
מוזיקה: יאיר דלאל והרכב 'אפרו בגדד'
מנחה: מיכל סבירוני

איף יו לייק מי - שייך

If you like me - share

22:00 / אולם תיאטרון יפו

תפיסת ה'אני' בעידן הוירטואלי, על כתיבה ומחיקה של זהויות

בהשתתפות: אגי משעול, עדי קיסר, רן שפירא, נעה שקרג'י, **Eric Sarner** (צרפת), **Andrei Dósa** (רומניה)
מוזיקה ושירה: צליל דנין, טל יוגב
מנחה: מיכל סבירוני

יום שישי 23 בנובמבר

עומדת בשום ארץ

10:00 / בית הבאר

רב שיח וקריאה לכבוד ספר שיריה של חנה ארנדט שיצא בתרגום לעברית, על דמותה הייחודית והרב גונית של החוקרת והפילוסופית שכתבה גם שירה. באירוע יוקרן קטע מהסרט 'זיטה אקטיבה' ביוגרפיה רוחנית של חנה ארנדט בבימויה של עדה אושפיז.

הספר 'אני עצמי, גם אני רוקדת' משיריה של חנה ארנדט יצא בעברית בהוצאת קשב לשירה בתרגומה של דינה פון שוורצה (ניתן לרכוש במקום)

בהשתתפות: נורית זרחי, דינה פון שוורצה, חביבה פדיה, עדה אושפיז
מנחה: עמיחי חסון

לקול שאלה-תשובה

12:00 / אולם תיאטרון יפו

קבלת שבת שירית עם החוזרים ובאים בשאלה ובתשובה

בהשתתפות: יונתן ברג, אופיר נוריאל, אלי אליהו, נועה שקרג'י, מורן אריה
מוזיקה: אליעזר בוצר, ניסן ונטורה- גיטרות, דן סלומון-קלידים
עורך ומנחה: יונתן קונדה

לא על האוכל לבדו

14:00 / פואייה תיאטרון יפו

אירוע שירה, אוכל וזכרונות ילדות עם השפית היפואית מייסר סרי, שתדגים ותספר את סיפורו של האוכל הערבי מבית אמה, יחד עם משוררות ומשוררים שיקראו משיריהם ויספרו סיפורי אוכל וזהות

בהשתתפות: שייח'ה חליווה, שמעון אדף, ענת זכריה, **Gabor Lanczkor** (הונגריה), **Eric Sarner** (צרפת)אֵלג'יר)
מנחה: סיגל וייסבין-רוזמן
*האירוע בתשלום ומותנה בהרשמה מראש

בגוף אני מבינה

16:30 / אולם תיאטרון יפו

קריאת שירה בשילוב אילתורים במוזיקה ומחול על הגוף הנשי כמכונן זהות, בצירוף קטע ממופע המחול The tragedy of being מאת ענת גריגוריו

בהשתתפות: ענת זכריה, אגי משעול, יודית שחר, **Natasha Sardzoska** (מקדוניה)
מחול ומוזיקה: הכוריאוגרפית והרקדנית ענת גריגוריו, סוניה יעקב-סקסופון, אור סיני-קונטרבס
עורכת ומנחה: סהר עדס

דרכון פואטי

Poetic Passport

20:00 / אולם תיאטרון יפו

שירה בצרפתית, עברית וערבית. משוררות ומשוררים קוראים ומשוחחים על מקום ושפה כמכונני זהות. האירוע הוא חלק מפסטיבל "ספרים על הבמה" במסגרת עונת התרבות צרפת-ישראל ובשיתוף המכון הצרפתי, ביוזמת רוזלין דרעי, הנספחת לענייני ספרות וספרים במכון הצרפתי. פסטיבל "ספרים על הבמה" נוסד ב-2011

והפך לחלק בלתי נפרד מהסצנה התרבותית בישראל. הפסטיבל מהווה מפגש מרגש בין הספרות הצרפתית לספרות הישראלית, פרי שיתוף פעולה עשיר ונלהב בין מוציאים לאור, סופרים ומתרגמים צרפתים וישראלים המקדם את יצירותיהם בקרב הקהל הישראלי. מיום הקמתו הציע הפסטיבל יותר ממאה הקראות על ידי כשישים שחקנים והשתתפו בו סופרים צרפתים וישראלים רבים

בהשתתפות: **Laure Cambau**, **Zeno Bianu**,**Eric Sarner**, דורי מנור, שמעון אדף, ענת לוין, סיגל בן יאיר, ראג'אא נטור, שייח'ה חליווה
מוזיקה: מקהלת ילדות עברית ערבית בניצוחו של יאיר דלאל
מנחה: מיכל סבירוני

'על השפתיים' דרכון זר

22:00 / הקונסטיינר

ליין אירועי השירה על השפתיים בגרסה מיוחדת לפסטיבל - אירוע שירה צעירה ומסיבה על המתח בין החיים כאן בארץ והרצון לחיות במקומות אחרים

בהשתתפות: יונתן ברג, נועה שחם, ניסן כהן, תהילה חכימי, אופיר נוריאל, רגב אלהרר.
מוזיקה: נועם רותם (סולן להקת קרח 9 לשעבר), פסנתר- יהל פליוב
דיג'יי: עופר ירקוני
עורך ומנחה: רגב אלהרר

יום שבת 24 בנובמבר

שפת M

12:00 / בית הבאר

שלושה זוגות משוררים ומתרגמים ישוחחו ויקראו - על שפת אם ושפה נרכשת והקשר האינטימי הנוצר דרך מלאכת התרגום

אגי משעול, **Gabor Lanczkor** (הונגריה), גילי חיימוביץ, **Mathura** (אסטוניה), סבין חיון וענת לוין (צרפתית עברית)
מנחה: ג'ואנה חן

הורים להשכיר

14:00 / בית הבאר

על הורות עכשווית ואל-הורות, יחסינו עם הורינו וילדינו וכיצד הם מעצבים אותנו

בהשתתפות: יקיר בן משה, יודית שחר, אלי אליהו, גיורא פישר, **Marilena Renda** (איטליה), **Giedrė Kazlauskaitė** (ליטא)
וידאו: יסמין קיני
מנחה: סיגל וייסבין-רוזמן

מישהו ללמוד איתו

16:30 / אולם תיאטרון יפו

זהות בין גדרות ה(ממ)סד החינוכי, בחצר, בכיתה ובהפסקה

בהשתתפות: מורן אריה, **Laure Cambau** (צרפת), **Andrei Dósa** (רומניה), תהילה חכימי, גיורא פישר
פסנתר: **Laure Cambau**
מנחה: מיכל סבירוני

מחוץ ל(מ)גדר

18:30 / אולם תיאטרון יפו

שירי אהבה ומיניות על הרצף המגדרי

בהשתתפות: דורי מנור, רן שפירא, סיגל בן יאיר, **Natasha Sardzoska** (מקדוניה), **Zeno Bianu** (צרפת), **Giedrė Kazlauskaitė** (ליטא)
מוזיקה ושירה: דניאל קריאף, יותם מהלר
עורכת ומנחה: סהר עדס

יפו - קברט יאֶפָּא - كِبَارِيَه

20:00 / אולם תיאטרון יפו

מוזיקה, תיאטרון ושירה מלב ליבה של "כלת הים"
موسيقى، مسرح وشعر من قلب عروس البحر

בהשתתפות: רוני סומק, שייח'ה חליווה, ראג'אא נטור, מוחמד אגואני
תיאטרון קריאה: "עץ התפוזים شجرة البرتقال" מחזה קצר מאת יונתן קונדה
שחקנים: גיא אלחנן, סובחי חוסרי
מוזיקה: להקת 'قرار קראר'
אנדרי ג'ובראן- כינור, אחיאס חדוב- סאז, מוחמד קונדוס- עוד ושירה
עורך ומנחה: יונתן קונדה

זהות בשוטטות

21:30 / אולם תיאטרון יפו

ערב יוצר- אוצר: רועי חסן מארח

בהשתתפות: עמיחי חסון, רועי חסן, יקיר בן משה, ריטה קוגן, ענת לוין
מוזיקה ושירה: מיכה שטרית, ענבר זיגדון

^[1] חברי הנהלה ציבורית: ד"ר ליאורה ברש מורגנשטיין (יו"ר), ארנון אורבך, אהובה גנור, אסתי דינור, נורית סגל, יוסי פרוסט, אתי שלח, גור שלי

^[2] ניהול אמנותי: סיגל וייסבין-רוזמן, ציונה שמאי וא הפקה: מורן נקר

^[3] יחסי ציבור: לירז בנג'ו וא עיצוב גרפי: דותן מורנו וא מדיה אינטרנטית: אלעד בר נוי מנכל"ית ומפיקה ראשית, הליקון: ציונה שמאי